

УДК 80+398.91

Научная статья

DOI: 10.35330/1991-6639-2022-3-107-78-89

**Паремиологический сборник «Так сказали мудрецы»
в историко-культурном контексте
кабардино-балкарской фольклористики**

Б. А. Берберов

Институт гуманитарных исследований –
филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН
360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18

Аннотация. В работе представлен полиаспектный анализ паремиологического сборника «Так сказали мудрецы», который вышел в 1965 году в г. Нальчике. Сборник можно считать уникальным по нескольким объективным причинам. Содержательную его часть составляют типологически сходные кабардинские и балкарские пословицы и поговорки, в свое время предоставленные издателям архивной службой Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института. Все паремиологические единицы (821) переведены на русский язык одним из самых талантливых представителей советской переводческой школы Наумом Гребневым. Предисловие к сборнику написал Кайсын Кулиев, назвавший мир народных афоризмов лучшей школой для поэтов. Контентно-аксиологический анализ, проведенный автором статьи, позволил выявить перечень пословиц и поговорок, группирующихся вокруг 5 ядерных концептов: «разум», «речевая культура», «добрососедство», «гостеприимство», «мера». Эти концепты являются этнокультурными константами устного народного творчества народов Северного Кавказа. Как показывает исследование, Н. Гребневу в целом удалось передать национальный колорит кабардино-балкарских паремий. Стилистическими особенностями его переводческой практики являются компрессия смыслов, синтаксическое развертывание микротекста, а также использование эмоциональных интенсификаторов в виде метафор, эпитетов, гипербол, сравнений, риторических вопросов.

Ключевые слова: фольклор, пословицы, поговорки, сборник, кабардинцы, балкарцы, художественный перевод, Кайсын Кулиев, Алим Кешоков, Наум Гребнев, константы, национальный колорит

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Так сказали мудрецы. Пословицы, поговорки Кабардино-Балкарии: пер. Наума Гребнева. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1965. 204 с.

2. *Кулиев К. Ш.* Свет мудрости / Так сказали мудрецы. Пословицы, поговорки Кабардино-Балкарии: пер. Наума Гребнева. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1965. С. 5–12.

3. *Гачев Г. Д.* Неминуемое: ускоренное развитие литературы. Москва: Художественная литература, 1989. 431 с.

4. *Баков Х. И.* К проблеме ускоренного развития младописьменных литератур // Национальные образы мира в художественной культуре. Материалы Международной научной конференции. 24–26 октября 2014 года. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых, 2015. С. 732 с.

5. КБИГИ 1926–2016: наука в лицах. (Юбилейное издание). Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2016. 194 с.

6. *Шакова М. К.* Кешоков Алим Пшемахович / Писатели Кабардино-Балкарии (XIX – конец 80-х гг. XX в.). Биобиблиографический словарь. Нальчик: Эль-Фа, 2003. 443 с.

7. *Топер П. М.* Перевод художественный // Литературный энциклопедический словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1987. С. 273–274.

8. *Гергокова Л. С.* Тематическое многообразие пословиц и поговорок в карачаево-балкарских народных сказках о животных // Вестник КБИГИ. № 4-1 (47). 2020. С. 123–128.

9. *Бгажноков Б. Х.* Адыгская этика. Нальчик: Эль-Фа, 1999. 96 с.

10. *Гутов А. М.* Константы в культурном пространстве. Публицистика. Фольклор. Литература. Нальчик: Эльбрус, 2011. 216 с.

11. *Гулиева Ф. Х. (Занукоева).* Карачаево-балкарские пословицы и поговорки о мудрости // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. № 6 (98). 2020. С. 289–294.

12. *Лукин Ю. Ф.* Конфликтология: управление конфликтами: учебник для вузов. Москва: Академический Проект; Гаудеамус, 2007. 799 с.

13. *Кулиев К. Ш.* Стихотворение «Не верю тем, чьи никогда...». Собрание сочинений. В 3-х томах. Т. 2. Стихотворения. Поэмы. 1961–1969: пер. с балкар. Москва: Художественная литература, 1977. 542 с.

14. *Джуртубаев М. Ч.* Ёзден Адет: этический кодекс карачаево-балкарского (аланского) народа. Нальчик: ГП КБР РПК, 2009. 640 с.

15. *Хараев Ф. А.* Таинства чувства меры. Нальчик: Эль-Фа, 2008. 256 с.

16. *Берберов Б. А.* Концепт «здоровье» в карачаево-балкарских поговорках и пословицах // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. № 2 (94).

2020.
С. 102–110.

17. Жекеева Е. З., Габуниа З. М. Улаков М. З. К проблеме оценочного характера пословичной картины мира // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2011. № 2 (40). С. 140–147.

Информация об авторе

Берберов Бурхан Абуясуфович, д-р филол. наук, вед. науч. сотр., зав. сектором карачаево-балкарского фольклора, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН;

360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18;

burhan_berberov@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5417-8144>